

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу

«Перевод сленгизмов в американском сериале “ Why Women Kill”» Семакиной Екатерины Сергеевны

студентки факультета иностранных языков, обучающейся по очной форме ФГБОУ ВО « Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Сленг как лингвистический феномен привлекал и привлекает к себе внимание ученых, исследователей, с одной стороны, своей неоднозначностью, отсутствием унифицированного определения, а с другой - способностью продуцировать огромный пласт лексики разговорного стиля, который оказывает значительное влияние на стандартный литературный язык, часто являясь законодателем языковых тенденций: принося новые слова, выражения и способы произношения, тем самым обогащая язык и оставляя в нем след. Использование сленгизмов в сериалах способствует созданию эффекта реалистичности происходящего на экране и присутствия зрителей, что требует адекватного перевода их на русский язык и переводческих умений. Все это обуславливает актуальность исследования.

Во введении обосновывается выбор темы, актуальность, определены цель, задачи, объект и предмет исследования.

В первой главе рассмотрены определения сленга, возможные проблемы, которые могут возникнуть при переводе сленгизмов; выявлены способы передачи и перевода сленгизмов на русский язык.

Во второй главе были представлены результаты сравнительно-сопоставительного анализа сленгизмов (80) из сериала «Why Women Kill» двумя студиями перевода.

К общим характеристикам работы можно отнести: логичность структуры работы, владение проблематикой исследования. Количество позиций в списке использованных источников – 30.

К достоинству работы можно отнести творческий подход к процессу отбора сленговых единиц для анализа. Отмечу такие качества исследовательницы, как креативность, настойчивость.

В работе отмечается ряд орфографических недочетов, что не отражается на содержании работы и не умаляет ее достоинств.

Квалификационная работа соответствует требованиям, предъявляемых к такого рода исследованиям, и заслуживает хорошей оценки.

Научный руководитель



Е.Н. Елина, канд. пед. наук, доцент